

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1942)
Heft: 3

Artikel: Wohlen braids = Trenzas de Wohlen = Trançado de Wohlen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799439>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Models — Modelos — Modèles
M. Bruggisser & Co. Ltd.,
Wohlen.

Wohlen Braids

Early in the XVIIIth century, enterprising peasants of the district of Wohlen, in Aargau, began selling in neighbouring towns the hats plaited by their womenfolk. Straw-plaiting was not then an industry ; it was a domestic craft. But these plaiters were very skilful, and there proved to be a great demand for their wares, whether hats, braids, edgings or other trimmings. Soon, men with an eye to business organized this homecraft, and built factories. During the XIXth century, the introduction of machinery gave a new impetus to the industry ; in the XXth century, the discovery of viscose gave rise to innumerable synthetic plaiting materials. Now, Wohlen braidings are used not only for hats, but also for shoes, handbags and belts — and all these new products have already become most popular.

Trenzas de Wohlen

A principios del siglo 18, ya unos campesinos emprendedores de la región de Argovia, cuyo centro es la villa de Wohlen, vendían en los contornos los sombreros de paja confeccionados por las campesinas. No se trataba, entonces, de industria y el trabajo se hacía en casa y a mano. Pero como las trenzadoras eran listas, sus productos eran siempre más pedidos, que se trataba de sombreros, de trenzas, de orillas u otros adornos. Y pronto, hombres más emprendedores organizaron la producción en casa y, más tarde, edificaron fábricas. En el siglo 19, las máquinas dieron un desarrollo mayor a la

industria de las trenzas de paja ; y en el siglo 20, la invención de la viscosa permitió la creación de innumerables materias sintéticas para trenzar. Desde hace poco, se elabora con las trenzas de Wohlen no sólo sombreros, sino también calzado, bolsos de señoras y cinturones ; todos esos nuevos artículos ya son muy apreciados por todas partes.

Trançado de Wohlen

Já nos principios do século XVIII, alguns camponêses empreendedores da região do cantão de Argovia, onde se encontra Wohlen, vendiam em terras vizinhas, os chapéus de palha confeccionados por camponêsas. Não se tratava então duma indústria e o trabalho fazia-se em casa e à mão. Mas como as trançadeiras fôsem hábeis, os seus produtos, quer fôsem chapéus, tranças, debruns ou demais guarnições, encontravam em toda a parte, grande procura. Não tardou também que homens de iniciativa e previdentes organizassem a produção a domicílio e passassem pouco depois a edificar fábricas. No século XIX, as máquinas deram um novo impulso à indústria dos trançados de palha e no século XX, a descoberta da viscosa permitiu a criação de um sem número de materias sintéticas proprias para trançar. Recentemente, passaram-se a fabricar com tranças de Wohlen, não sómente chapéus, mas também calçado, carteiras e cintos, muito apreciados em todos os países.



Models — Modelos — Modèles
M. Bruggisser & Co. Ltd.,
Wohlen.



Who would think that these two charming winter hats are made in Wohlen braids ? Up to now, Wohlen millinery products seemed suitable only for summer millinery... and yet these two models, made in new materials, prove that braids are equally appropriate for winter millinery.

¿Quién diría que estos dos lindos sombreros de invierno están hechos con trenzas de Wohlen ? Hasta ahora se creía que los artículos de moda, fabricados por Wohlen, convenían tan sólo a la confección de sombreros de verano... Estos dos modelos prueban lo contrario : elaborados con materias nuevas muestran, asimismo, las posibilidades ventajosas de las trenzas para la moda de invierno.



Otto Steinmann & Co. Ltd., Wohlen.

Toque in braids "Oscolan" for Winter hats.

Toca en trenzas « Oscolan » para sombreros de invierno.

Forma em tranças "Oscolan" para chapéus de inverno.

Photo Lutz.



Será possível que estes dos encantadôres chapéus de inverno sejam feitos com as tranças de Wohlen ? Até agora, julgava-se que os artigos de moda fabricados em Wohlen podiam apenas sêr utilizados em chapéus de verão... Estes dois modelos veem provar-nos o contrário : fabricados com matérias novas, êles demonstram-nos as possibilidades inúmeras de emprego do trançado, tanto para a moda de verão como para a de inverno.

Otto Steinmann & Co. Ltd., Wohlen.

Beret in "Oscopal".

Boina en Oscopal.

Boina de Oscopal.

Photo Lutz.